

25 (2003) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2003 Nr. 123

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek
Estland inzake de export en handhaving van socialeverzekerings-
uitkeringen;
Tallinn, 17 juni 2003*

B. TEKST¹⁾**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Estonia on the export and enforcement of social security benefits**

The Kingdom of the Netherlands
and
the Republic of Estonia,
hereinafter referred to as the Contracting Parties,
wishing to establish relations in the field of social security;

desirous of regulating co-operation between the two States to ensure the enforcement of one country's legislation in the other;

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

1. For the purposes of this Agreement:
 - a) "territory" means in relation to the Kingdom of the Netherlands the territory of the Kingdom in Europe; in relation to the Republic of Estonia the territory of the Republic of Estonia;
 - b) "competent authority" means in relation to the Kingdom of the Netherlands the Minister of Social Affairs and Employment of the Netherlands; in relation to the Republic of Estonia it means the Ministry of Social Affairs of Estonia;
 - c) "competent institution" means in relation to the Kingdom of the Netherlands regarding the branches of social insurance mentioned under Article 2, paragraph 1, under a, b and c the "Uitvoeringsinstituut werknemersverzekeringen" (Institute for Employee Benefits Schemes); regarding the branches of social insurance mentioned under Article 2, paragraph 1, under d, e and f it means the "Sociale verzekeringsbank" (Social Insurance Bank); in relation to the Republic of Estonia it means: the National Social Insurance Board (regarding social insurance and within its competency) and the Estonian Health Insurance Fund (regarding sickness and maternity benefits); or any organisation authorised to perform any function at present exercised by the said institutions;
 - d) "agencies" means any organisation that is involved in the implementation of this Agreement, and includes *inter alia* the population reg-

¹⁾ De Estse tekst is niet opgenomen.

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Estland inzake de export en handhaving van socialeverzekeringsuitkeringen

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Republiek Estland,

Hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens betrekkingen op het gebied van de sociale zekerheid tot stand te brengen,

Geleid door de wens de samenwerking tussen de twee Staten te regelen ter waarborging van de handhaving van de wetgeving van het ene land in het andere,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

1. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

a. „grondgebied”, met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden: het grondgebied van het Koninkrijk in Europa; met betrekking tot de Republiek Estland: het grondgebied van de Republiek Estland;

b. „bevoegde autoriteit”, met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden, de minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid van Nederland; met betrekking tot de Republiek Estland, het ministerie van Sociale Zaken van Estland;

c. „bevoegd orgaan”, met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden betreffende de takken van sociale verzekering bedoeld in artikel 2, eerste lid, onder a, b en c: het Uitvoeringsinstituut werknemersverzekeringen; met betrekking tot de takken van sociale verzekering bedoeld in artikel 2, eerste lid, onder d, e en f: de Sociale Verzekeringsbank; met betrekking tot de Republiek Estland: de Nationale Sociale verzekeringsadministratie (met betrekking tot sociale verzekering en binnen haar bevoegdheid) en het Estse Ziekteverzekeringsfonds (met betrekking tot ziekte- en moederschapsuitkeringen); of elke organisatie bevoegd tot het uitvoeren van een taak die momenteel wordt uitgevoerd door voornoemde organen;

d. „instanties”, alle organisaties die betrokken zijn bij de uitvoering van dit Verdrag, met inbegrip van onder meer de bevolkingsregisters,

isters, registers of birth, death and marriages, tax authorities, employment agencies, schools and other educational institutions, trade authorities, police, prison services and immigration offices;

e) “legislation” means the legislation relating to the branches of social insurance mentioned under Article 2;

f) “benefit” means any cash benefit or pension under the legislation;

g) “beneficiary” means a person who applies for or who is entitled to a benefit;

h) “member of the family” means a person defined, or recognised as such by the legislation;

i) “reside” means ordinarily reside;

j) “stay” means temporarily reside.

2. Other terms used in this Agreement have the meaning given to them under the legislation being applied.

Article 2

Material scope

This Agreement shall apply to the Netherlands’ legislation concerning the following branches of social insurance:

- a) sickness and maternity benefits;
- b) disablement benefits for employed persons;
- c) disablement benefits for self-employed persons;
- d) old age pensions;
- e) survivors’ benefits;
- f) child benefits.

Article 3

Personal scope

Unless otherwise provided in this Agreement, this Agreement shall apply to a beneficiary as well as to a member of his family insofar as he resides or stays in the territory of the Republic of Estonia.

Article 4

Export of benefits

Unless otherwise provided in this Agreement, any provision of the legislation of the Kingdom of the Netherlands which restricts payment of a benefit solely because a beneficiary or a member of his family resides or stays outside the territory of the Kingdom of the Netherlands shall not be applicable with respect to a beneficiary or to a member of

geboorte-, overlijdens- en huwelijksregisters, belastingautoriteiten, arbeidsbureaus, scholen en andere onderwijsinstellingen, handelsautoriteiten, politie, gevangeniswezen en immigratiediensten;

e. „wetgeving”, de wetgeving met betrekking tot de takken van sociale verzekering genoemd in artikel 2;

f. „uitkering”, elke uitkering in geld of elk pensioen krachtens de wetgeving;

g. „uitkeringsgerechtigde”, een persoon die een uitkering aanvraagt of recht heeft op een uitkering;

h. „gezinlid”, een persoon die als zodanig wordt omschreven of aangemerkt door de wetgeving;

i. „wonen”, gewoonlijk wonen;

j. „verblijven”, tijdelijk wonen.

2. Andere in dit Verdrag gebruikte termen hebben de betekenis die daaraan in de toegepaste wetgeving wordt gegeven.

Artikel 2

Materiële werkingsfeer

Dit Verdrag is van toepassing op de Nederlandse wetgeving inzake de volgende takken van sociale verzekering:

- a. ziekte- en moederschapsuitkeringen;
- b. arbeidsongeschiktheidsuitkeringen voor werknemers;
- c. arbeidsongeschiktheidsuitkeringen voor zelfstandigen;
- d. ouderdomspensioenen;
- e. nabestaandenuitkeringen;
- f. kinderbijlagen.

Artikel 3

Personele werkingsfeer

Tenzij in dit Verdrag anders is bepaald, is dit Verdrag zowel van toepassing op een uitkeringsgerechtigde als op een lid van zijn gezin voorzover hij woont of verblijft op het grondgebied van de Republiek Estland.

Artikel 4

Export van uitkeringen

Tenzij in dit Verdrag anders is bepaald, is een bepaling van de wetgeving van het Koninkrijk der Nederlanden die de betaling van een uitkering beperkt uitsluitend omdat een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin buiten het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden woont of verblijft, niet van toepassing ten aanzien van een uitkeringsge-

his family who resides or stays in the territory of the Republic of Estonia.

Article 5

Identification

1. In order to determine entitlement to a benefit or to the payment of a benefit under Netherlands' legislation, a beneficiary or a member of his family shall identify himself to the Estonian competent institution by submitting an official proof of identity. Official proof of identity includes a passport or any other valid proof of identity recognised by the Republic of Estonia.

2. The Estonian competent institution concerned identifies the beneficiary or the member of his family on the basis of official proof of identity. The Estonian competent institution shall inform the Netherlands' competent institution that the identity of the beneficiary or this member of the family has been verified by sending a certified copy of the official proof of identity.

Article 6

Verification of applications and payments

1. For the purpose of this article "information" means data regarding identity, address, household, work, education, income, state of health, death and detention, or any other data relevant for the implementation of this Agreement;

2. With regard to the processing of an application for a benefit or the payment of a benefit, the Estonian competent institution shall, at the request of the Netherlands' competent institution, verify the information regarding a beneficiary or a member of his family. If necessary, this verification shall be carried out together with the agencies. The Estonian competent institution shall forward a statement of verification along with certified copies of the relevant documents to the Netherlands' competent institution.

3. Notwithstanding paragraph 2, the Estonian competent institution shall, without prior request and to the extent possible, inform the Netherlands' competent institution of any known changes in the information regarding a beneficiary or a member of his family.

4. The competent institutions of the Contracting Parties may contact each other, as well as a beneficiary, a member of his family, or a representative of the person concerned, directly.

5. Notwithstanding paragraph 2, the Netherlands' diplomatic or consular representatives and the Netherlands' competent institutions shall be

rechtigde of een lid van zijn gezin die respectievelijk dat op het grondgebied van de Republiek Estland woont of verblijft.

Artikel 5

Identificatie

1. Om het recht op een uitkering of op de betaling van een uitkering ingevolge Nederlandse wetgeving vast te stellen, is een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin verplicht zich te identificeren door overlegging van een officieel identiteitsbewijs aan het bevoegde orgaan van Estland. Een officieel identiteitsbewijs is een paspoort of enig ander geldig identiteitsbewijs dat door de Republiek Estland wordt erkend.

2. Het bevoegde orgaan van Estland identificeert de uitkeringsgerechtigde of het lid van zijn gezin aan de hand van het officiële identiteitsbewijs. Het bevoegde orgaan van Estland stelt het bevoegde orgaan van Nederland door toezending van een gewaarmerkt afschrift van het officiële identiteitsbewijs ervan in kennis dat de identiteit van de uitkeringsgerechtigde of van het lid van zijn gezin is geverifieerd.

Artikel 6

Verificatie van aanvragen en betalingen

1. Voor de toepassing van dit artikel wordt verstaan onder „inlichtingen”: gegevens betreffende identiteit, adres, gezinssituatie, werk, scholing, inkomen, gezondheidstoestand, overlijden en hechtenis, of alle andere gegevens die relevant zijn voor de uitvoering van dit Verdrag.

2. Ten aanzien van de behandeling van een aanvraag om een uitkering of de betaling van een uitkering, verifieert het bevoegde orgaan van Estland op verzoek van het bevoegde orgaan van Nederland de inlichtingen met betrekking tot een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin. Indien nodig wordt deze verificatie tezamen met de instanties vericht. Het bevoegde orgaan van Estland doet een verklaring inzake verificatie tezamen met gewaarmerkte afschriften van de relevante stukken toekomen aan het bevoegde orgaan van Nederland.

3. Onverminderd het tweede lid brengt het bevoegde orgaan van Estland, zonder voorafgaand verzoek en voor zover mogelijk, het bevoegde orgaan van Nederland op de hoogte van wijzigingen in de inlichtingen aangaande een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin.

4. De bevoegde organen van de Verdragsluitende Partijen kunnen rechtstreeks contact opnemen met elkaar alsmede met een uitkeringsgerechtigde, een lid van zijn gezin of een vertegenwoordiger van de betrokken persoon.

5. Onverminderd het tweede lid is het diplomatieke of consulaire vertegenwoordigers en de bevoegde organen van Nederland toegestaan zich

allowed to contact the Estonian agencies in order to verify the entitlement to a benefit or the payment of a benefit.

6. For the purposes of implementing this Agreement, the agencies shall lend their good offices and act as though implementing their own legislation. The administrative assistance furnished by the agencies shall be free of charge. However, the competent authorities of the Contracting Parties may agree to certain expenses being reimbursed.

Article 7

Medical examinations

1. At the request of the Netherlands' competent institution, the medical examination regarding a beneficiary or a member of his family residing or staying in the territory of the Republic of Estonia shall be carried out by the Estonian competent institution.

2. In order to determine the capacity to work of a beneficiary or a member of his family, the Netherlands' competent institution shall use the medical reports and the administrative data provided by the Estonian competent institution. However, the Netherlands' competent institution may request a beneficiary or a member of his family to undergo a medical examination by a doctor of its own choice or in the territory of the Kingdom of the Netherlands.

3. According to the legislation concerned, the beneficiary or the member of his family shall present himself for medical examination. If the person concerned, for medical reasons, is unfit to travel to the territory of the Kingdom of the Netherlands, he shall inform the Netherlands' competent institution immediately. He shall, in that case, submit a medical certificate issued by a doctor designated for this purpose by the Estonian competent institution. This certificate shall prove the medical reasons for his unfitness to travel as well as its expected duration.

4. The costs of the examination and, as the case may be, the expenses for travel and accommodation shall be paid for by the Netherlands' competent institution at whose request the examination is carried out.

Article 8

Recognition and execution of decisions and judgements

1. Any decision regarding the recovery of undue payments or the collection of social insurance contributions and administrative penalties

rechtstreeks in verbinding te stellen met de instanties van Estland teneinde het recht op een uitkering of de betaling van een uitkering te verifiëren.

6. Bij de uitvoering van dit Verdrag zijn de instanties elkaar behulpzaam en handelen zij als betrof het de uitvoering van hun eigen wetgeving. De administratieve bijstand die door de instanties wordt verleend, is kosteloos. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen kunnen echter overeenkomen dat bepaalde kosten worden vergoed.

Artikel 7

Geneeskundig onderzoek

1. Op verzoek van het bevoegde orgaan van Nederland wordt het geneeskundig onderzoek ten aanzien van een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin die respectievelijk dat woont of verblijft op het grondgebied van de Republiek Estland, verricht door het bevoegde orgaan van Estland.

2. Teneinde de arbeidsgeschiktheid van een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin vast te stellen, maakt het bevoegde orgaan van Nederland gebruik van de door het bevoegde orgaan van Estland verstrekte geneeskundige rapporten en administratieve gegevens. Het bevoegde orgaan van Nederland kan een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin evenwel verzoeken een geneeskundig onderzoek te ondergaan door een arts naar keuze van het orgaan of op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden.

3. Op grond van de desbetreffende wetgeving, dient de uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin zich te melden voor een geneeskundig onderzoek. Indien de betrokken persoon om medische redenen niet in staat is te reizen naar het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden, stelt hij het bevoegde orgaan van Nederland daarvan onverwijld in kennis. In dat geval dient hij een geneeskundige verklaring over te leggen, afgegeven door een arts die daartoe is aangewezen door het bevoegde orgaan van Estland. Deze verklaring dient als bewijs van de medische gronden voor de onmogelijkheid te reizen alsmede de verwachte duur daarvan.

4. De kosten van het onderzoek en, naar gelang van het geval, de uitgaven voor reis en verblijf worden voldaan door het bevoegde orgaan van Nederland op verzoek waarvan het onderzoek wordt verricht.

Artikel 8

Erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen en uitspraken

1. Iedere beslissing inzake de terugvordering van onverschuldigde betalingen of de inning van socialeverzekeringspremies en administra-

pursuant to the relevant legislation taken by a competent institution in one Contracting Party against which no further legal remedy is available and any court judgement given in relation to such a decision against which no further legal remedy is available, shall be recognised by the other Contracting Party.

2. A decision or judgement as referred to in paragraph 1 shall not be recognised if such recognition is contrary to public order in the State in which recognition is sought.

3. Enforceable decisions and judgements recognised pursuant to paragraphs 1 and 2 shall be executed by the other Contracting Party in accordance with the statutory provisions in force in the territory of that State governing the enforcement of similar decisions and judgements. Confirmation that a decision is enforceable shall be stated on the authentic copy of that decision. Confirmation that the decision has been enforced shall be notified to the other Contracting Party.

Article 9

Recovery of undue payments and administrative penalties

If a Netherlands' competent institution has issued an enforceable decision within the meaning of Article 8 and the beneficiary concerned receives a benefit from an Estonian competent institution, the Netherlands' competent institution may request that the payment in question or the administrative penalty be balanced against the arrears or amounts still due to the beneficiary in the Republic of Estonia. The Estonian competent institution shall deduct the amount within the limits of the law applied by that competent institution governing the execution of similar decisions, and will remit the amount to the Netherlands' competent institution entitled to reimbursement.

Article 10

Refusal to pay, suspension, withdrawal

The Netherlands' competent institution may refuse to grant a benefit, or may suspend or withdraw the payment of a benefit, if:

a) a beneficiary or a member of his family has failed to undergo an examination or to provide information as required under Article 5 and Article 7, paragraph 3, of this Agreement within a period of three months; or

tieve boeten uit hoofde van de toepasselijke wetgeving genomen door een bevoegd orgaan in de ene Verdragsluitende Partij waartegen geen rechtsmiddelen meer openstaan en iedere rechterlijke uitspraak gedaan met betrekking tot een dergelijke beslissing waartegen geen rechtsmiddelen meer openstaan, wordt door de andere Verdragsluitende Partij erkend.

2. Een beslissing of uitspraak als bedoeld in het eerste lid wordt niet erkend indien erkenning in strijd zou zijn met de openbare orde in de staat waar erkenning wordt beoogd.

3. Voor tenuitvoerlegging vatbare beslissingen en uitspraken die ingevolge het eerste en tweede lid zijn erkend, worden door de andere Verdragsluitende Partij ten uitvoer gelegd in overeenstemming met de op het grondgebied van die staat van kracht zijnde wettelijke bepalingen die van toepassing zijn op de tenuitvoerlegging van soortgelijke beslissingen en uitspraken. De uitvoerbaarverklaring dient te worden vermeld op het gewaarmerkte afschrift van die beslissing. De andere Verdragsluitende Partij wordt in kennis gesteld van de bevestiging dat de beslissing ten uitvoer is gelegd.

Artikel 9

Terugvordering van onverschuldigde betalingen en administratieve boetes

Indien een bevoegd orgaan van Nederland een voor tenuitvoerlegging vatbare beslissing heeft genomen in de zin van artikel 8 en de desbetreffende uitkeringsgerechtigde een uitkering ontvangt van een bevoegd orgaan van Estland, kan het bevoegde orgaan van Nederland verzoeken dat de desbetreffende betaling of de administratieve boete wordt verrekend met in de Republiek Estland achterstallige bedragen of bedragen die nog verschuldigd zijn aan de uitkeringsgerechtigde. Het bevoegde orgaan van Estland brengt het bedrag in mindering binnen de grenzen van de door dat bevoegde orgaan toegepaste wet inzake de uitvoering van overeenkomstige beslissingen en maakt het bedrag over aan het bevoegde orgaan van Nederland dat recht heeft op teruggave.

Artikel 10

Weigering te betalen, opschorting, intrekking

Het bevoegde orgaan van Nederland kan weigeren een uitkering toe te kennen of de betaling ervan opschorten of intrekken indien:

a. een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin heeft verzuimd binnen een tijdvak van drie maanden een onderzoek te ondergaan of inlichtingen te verstrekken zoals vereist ingevolge artikel 5 en artikel 7, derde lid, van dit Verdrag, of

b) if the Estonian competent institution has failed to provide information or to carry out an examination as required under Article 5, Article 6, paragraph 2 and Article 7, paragraph 1, of this Agreement within a period of three months.

Article 11

Data protection

1. Where, under this Agreement, the competent authorities, competent institutions or agencies of a Contracting Party communicate personal data to the competent authorities or competent institutions of the other Contracting Party, that communication shall be subject to the legal provisions governing protection of data laid down by the Contracting Party providing the data. Any subsequent transmission as well as storage, alteration and destruction of the data shall be subject to the provisions of the legislation on data protection of the receiving Contracting Party.

2. The use of personal data for purposes other than those of social security shall be subject to the approval of the person concerned or in accordance with other guarantees provided for by national legislation.

3. Sensitive personal data, according to the Estonian legislation concerned, can only be communicated from the competent institutions or agencies of a Contracting Party to the competent authorities or competent institutions of the other Contracting Party on the explicit consent of the data subject.

Article 12

Implementation of the Agreement

The competent institutions of both Contracting Parties agree between themselves on procedures, forms, documents, certificates and information needed for the application of this Agreement.

Article 13

Language

1. For the purpose of applying this Agreement, the competent authorities, competent institutions and agencies of the Contracting Parties may communicate directly with one another in the English language.

b. indien het bevoegde orgaan van Estland heeft verzuimd binnen een tijdvak van drie maanden de inlichtingen te verstrekken of een onderzoek te verrichten zoals vereist ingevolge artikel 5, artikel 6, tweede lid, en artikel 7, eerste lid, van dit Verdrag.

Artikel 11

Bescherming van persoonsgegevens

1. Wanneer, krachtens dit Verdrag, de bevoegde autoriteiten, bevoegde organen of uitvoeringsorganen van een Verdragsluitende Partij persoonsgegevens mededelen aan de bevoegde autoriteiten of bevoegde organen van de andere Verdragsluitende Partij, is die mededeling onderworpen aan de door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt vastgestelde wettelijke bepalingen inzake de bescherming van gegevens. Elke daaropvolgende overdracht dan wel opslag, wijziging of vernietiging van de gegevens is onderworpen aan de bepalingen van de wetgeving inzake bescherming van gegevens van de ontvangende Verdragsluitende Partij.

2. Het gebruik van persoonsgegevens voor andere doeleinden dan die van sociale zekerheid is onderworpen aan de goedkeuring van de betrokken persoon of in overeenstemming met andere waarborgen waarin de nationale wetgeving voorziet.

3. Overeenkomstig de desbetreffende wetgeving van Estland mogen vertrouwelijke persoonsgegevens slechts met uitdrukkelijke toestemming van de persoon op wie deze gegevens betrekking hebben door de bevoegde autoriteiten en uitvoeringsorganen van een Verdragsluitende Partij aan de bevoegde autoriteiten en uitvoeringsorganen van de andere Verdragsluitende Partij worden medegedeeld.

Artikel 12

Uitvoering van het Verdrag

De bevoegde organen van beide Verdragsluitende Partijen kunnen in onderling overleg de voor de toepassing van dit Verdrag benodigde procedures, formulieren, documenten, certificaten en inlichtingen overeenkomen.

Artikel 13

Taal

1. Voor de toepassing van dit Verdrag kunnen de bevoegde autoriteiten, bevoegde organen en instanties van de Verdragsluitende Partijen rechtstreeks met elkaar communiceren in de Engelse taal.

2. No document shall be rejected on the sole ground that it is written in an official language of a Contracting Party.

Article 14

Settlement of disputes

The competent authorities of both Contracting Parties shall make all reasonable efforts to resolve through mutual agreement any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement.

Article 15

Entry into force

1. The Contracting Parties shall notify each other in writing of the completion of their respective legal or constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the receipt of the last notification, on the understanding that for the Kingdom of the Netherlands Article 4 shall enter into force, retroactively, as from 1 January 2003.

3. The Kingdom of the Netherlands shall apply Article 4 provisionally from the first day of the second month following the date of signature.

Article 16

Territorial application

In relation to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the territory of the Kingdom in Europe.

Article 17

Modification and termination

1. This Agreement may be modified by written agreement between the Contracting Parties.

2. This Agreement may be terminated at any time in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party. In the event of termination, this Agreement shall remain in force until the end of the calendar year following the year in which the notice of termination has been received by the other Contracting Party.

2. Geen enkel document wordt geweigerd op grond van het enkele feit dat het is opgesteld in een officiële taal van een Verdragsluitende Partij.

Artikel 14

Beslechting van geschillen

De bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Partijen verrichten alle redelijke inspanningen om geschillen die voortvloeien uit de uitlegging of toepassing van dit Verdrag met wederzijdse instemming op te lossen.

Artikel 15

Inwerkingtreding

1. De Verdragsluitende Partijen stellen elkaar schriftelijk in kennis van de voltooiing van hun onderscheiden wettelijke of grondwettelijke procedures die vereist zijn voor de inwerkingtreding van dit Verdrag.

2. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum van de laatste kennisgeving, met dien verstande dat artikel 4 voor het Koninkrijk der Nederlanden met terugwerkende kracht in werking treedt vanaf 1 januari 2003.

3. Het Koninkrijk der Nederlanden past artikel 4 voorlopig toe vanaf de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van ondertekening.

Artikel 16

Territoriale toepassing

Met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden is dit Verdrag slechts van toepassing op het grondgebied van het Koninkrijk in Europa.

Artikel 17

Wijziging en beëindiging

1. Dit Verdrag kan met schriftelijke instemming van beide Verdragsluitende Partijen worden gewijzigd.

2. Dit Verdrag kan te allen tijde langs diplomatieke weg worden beëindigd bij schriftelijke kennisgeving aan de andere Verdragsluitende Partij. In het geval van beëindiging blijft dit Verdrag van kracht tot het einde van het kalenderjaar volgend op het jaar waarin de kennisgeving van beëindiging door de andere Verdragsluitende Partij is ontvangen.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Tallinn, on this 17th day of June 2003, in the Netherlands, Estonian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Kingdom of the Netherlands

(sd.) J. M. P. F. VAN VLIET

For the Republic of Estonia

(sd.) MARKO POMERANTS

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Tallinn, op 17 juni 2003, in tweevoud in de Nederlandse, de Estse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) J. M. P. F. VAN VLIET

Voor de Republiek Estland

(w.g.) MARKO POMERANTS

D. PARLEMENT

Het Verdrag heeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag gebonden kan worden.

De voorlopige toepassing van artikel 4 van het Verdrag (zie rubriek G hieronder) is medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal bij brieven van 30 juni 2003.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 15, eerste en tweede lid, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand na de datum van de laatste schriftelijke kennisgeving door de Verdragssluitende Partijen dat hun onderscheiden wettelijke of grondwettelijke procedures vereist voor de inwerkingtreding van het Verdrag, zijn voltooid, met dien verstande dat artikel 4 voor het Koninkrijk der Nederlanden met terugwerkende kracht in werking zal treden vanaf 1 januari 2003.

Ingevolge artikel 15, derde lid, zal artikel 4 van het Verdrag vanaf 1 augustus 2003 voorlopig worden toegepast.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt het Verdrag ingevolge artikel 16 alleen voor Nederland.

In overeenstemming met artikel 19, tweede lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat het Verdrag zal zijn bekendgemaakt in Nederland op de dag na de datum van uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de *vijfde* augustus 2003.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. G. DE HOOP SCHEFFER